

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой восточных языков

_____ Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

| | |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Составитель | Газгириева З.Ш., старший преподаватель кафедры восточных языков |
| Направление подготовки | 44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ |
| Направленность (профиль) ОПОП | ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ТУРЕЦКИЙ) И ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК |
| Квалификация (степень) | бакалавр |
| Форма обучения | очная |
| Год приема | 2023 |
| Курс | 5 |
| Семестр | 10 |

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Интерпретация художественного текста» является ознакомление студентов с теоретическими и практическими знаниями по интерпретации текста в системе в рамках программы данной дисциплины.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Интерпретация художественного текста»: формирование практических навыков в области анализа и интерпретации художественного текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Интерпретация художественного текста» относится к Вариативной части (элективные дисциплины) подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и изучается в 10 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы базовые знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.В.Д.01.01 «История литературы Турции»:

Знания: наиболее значимых этапов в развитии турецкой литературы.

Умения: оформлять и переводить деловую корреспонденцию.

Навыки: владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области истории литературы Востока.

Б1.В.Д.01.02 «Современная литература Турции»:

Знания: основных черт современной турецкой литературы.

Умения: анализировать, комментировать литературные и литературно-критические тексты.

Навыки: владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области истории литературы Востока.

Б1.Б.10.11 «Стилистика»:

Знания: стилистических ресурсов изучаемого языка и их реализации в рамках функциональных стилей.

Умения: использовать термины и понятия дисциплины; находить стилистические ошибки при лингвистическом анализе текста; различать стили турецкого литературного языка; в различных речевых ситуациях применять те или иные стили современного турецкого языка; избегать допущения стилистических ошибок в устной и письменной речи; составлять тексты и деловые документы в соответствии с особенностями конкретного стиля; в различных речевых ситуациях применять те или иные стили современного турецкого языка.

Навыки: понимания иноязычных текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности; навыками представления результатов своей аналитической деятельности; обладать навыками стилистического анализа турецкого текста.

Б1.В.Д.02.01 «Фразеология турецкого языка»:

Знания: основных понятий фразеологии; направлений, подходов и методов анализа фразеологических единиц; наиболее распространенные в речи турков фразеологизмы, относящиеся к вежливым формам обращения.

Умения: применять на практике полученные теоретические знания; использовать их в процессе своей дальнейшей учебы и профессиональной деятельности.

Навыки: работы с научной литературой.

Б1.В.Д.05.01 «Основы теории перевода»:

Знания: принципов коммуникации в профессиональной этике; факторов улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном

взаимодействии; характеристик коммуникационных потоков; значений коммуникации в профессиональном взаимодействии; методов исследования коммуникативного потенциала личности; современных средств информационно-коммуникационных технологий.

Умения: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.

Навыки: реализации способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.

2.3. Знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной необходимы при прохождении педагогической и преддипломной практик.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

универсальных (УК): способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1).

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

| Код компетенции | Планируемые результаты освоения дисциплины | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Знать | Уметь | Владеть |
| УК-1 способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | методы критического анализа и оценки современных научных достижений; методы критического анализа; основные принципы критического анализа. | получать новые знания на основе анализа, синтеза и др.; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе действий, эксперимента и опыта. | исследованием проблемы профессиональной деятельности с применением анализа; синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций. |

| Код компетенции | Планируемые результаты освоения дисциплины | | |
|-----------------|--------------------------------------------|-----------|-------------|
| | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Интерпретация художественного текста»:

а) Основная литература:

1. Ларионова Е.И., Турецкий язык. Рассказы турецких писателей [Электронный ресурс]: учеб. пособие по домашнему чтению / Ларионова Е.И. - М. : Восточная книга, 2009. - 192 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304596.html> (ЭБС «Консультант студента»)

2. Оганова, Е.А. Турецкий язык: Работа с художественными текстами. Учебно-методический комплекс с аудиоприложением и лингвострановедческим комментарием (+CD) : для студентов II - IV курсов ВУЗов и лиц, изучающих турецкий язык (продвинутый уровень). - М. : МБА, 2016. - 327 с. + 1CD-ROM. - (Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Ин-т стран Азии и Африки).

3. Романова, Н.Н. Стилистика и стили : учеб. пособие. Словарь; Рек. УМО учебных заведений РФ по образованию в области сервиса в качестве учеб. пособ. для студентов вузов ... «Социально-культурный сервис и туризм2. - 2-е изд. - М. : Флинта : Московский психолого-социальный ин-т, 2009. - 416 с. - (РАО. Московский психолого-социальный ин-т).

б) Дополнительная литература:

1. Бельчиков, Ю.А. Стилистика и культура речи. - М. : Изд-во УРАО, 2000. - 160 с.

2. Стилистика и литературное редактирование : доп. М-вом образования РФ в качестве учебника для вузов / Под ред. В.И. Максимова. - М. : Гардарики, 2005. - 651 с.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей. Необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

| Номер радела (темы) | Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение | Кол-во часов | Формы работы |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Теория текста. Предмет и объект изучения теории текста. | 17 | Работа с дополнительным материалом |
| 2. | Тема 2. Понятие о тексте как продукте и процессе коммуникации. Единицы текста. | 18 | Работа с дополнительным материалом |
| 3. | Тема 3. Виды информации и функционально-смысловые типы речи (способы изложения) в тексте. Производство и понимание текста. | 17 | Работа с дополнительным материалом |

| | | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------|
| 4. | Тема 4. Универсальные признаки художественного текста. Учет фактора адресата при анализе текста. | 17 | Работа с дополнительным материалом |
| 5. | Тема 5. Стилистика текста. Текст как функционально-стилевая категория. Оппозиция «нехудожественный/художественный текст» - исходная в изучении текста. | 17 | Работа с дополнительным материалом |

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Самостоятельная работа подразумевает изучение дополнительного материала.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

При освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий: диалоговое взаимодействие, практическая работа.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

| Раздел, тема дисциплины (модуля) | Форма учебного занятия | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------|
| | Лекция | Практическое занятие, семинар | Лабораторная работа |
| Тема 1. Общие положения теории художественной интерпретации текста. | Видеоконференция, Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение | Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект | Не предусмотрено |
| Тема 2. Художественный текст. Лингвистический подход к анализу художественного текста. | Видеоконференция, Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение | Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект | Не предусмотрено |
| Тема 3. Концептуальное пространство художественного текста | Видеоконференция, Изучение языкового материала, выполнение | Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект | Не предусмотрено |

| | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------|
| | заданий, тематическое обсуждение | | |
| Тема 4. Интерпретация структуры и содержания художественного текста. Интерпретация текста с учетом мировоззренческих особенностей интерпретатора | Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение | Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект | Не предусмотрено |
| Тема 5. Интерпретация переводного текста (способы трансляции национально-культурной специфики). Интерпретация иноязычного текста. | Изучение языкового материала, выполнение заданий, тематическое обсуждение | Выступление с докладом/презентацией, тематическое обсуждение, проект | Не предусмотрено |

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Интерпретация художественного текста» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.);
- виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

| Наименование программного обеспечения | Назначение |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Adobe Reader | Программа для просмотра электронных документов |
| Платформа дистанционного обучения LMS Moodle | Виртуальная обучающая среда |
| Mozilla FireFox | Браузер |
| Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013 | Пакет офисных программ |
| 7-zip | Архиватор |

| Наименование программного обеспечения | Назначение |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Microsoft Windows 10 Professional | Операционная система |
| Kaspersky Endpoint Security | Средство антивирусной защиты |
| Google Chrome | Браузер |
| Notepad++ | Текстовый редактор |
| OpenOffice | Пакет офисных программ |
| Opera | Браузер |
| Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free) | Программы для информационной безопасности |
| PyCharm EDU | Среда разработки |
| VLC Player | Медиапроигрыватель |
| Microsoft Visual Studio | Среда разработки |
| VMware (Player) | Программный продукт виртуализации операционных систем |
| Far Manager | Файловый менеджер |
| WinDjView | Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu |
| Oracle SQL Developer | Среда разработки |
| CorelDRAW Graphics Suite x6 | Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна. |

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------|
| <i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i> | | |
| Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com | | |
| <i>Имя</i> | <i>пользователя:</i> | <i>AstrGU</i> |
| <i>Пароль: AstrGU</i> | | |
| Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com | | |

| |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i> |
| Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/ |
| Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru |
| Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru |

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Интерпретация художественного текста» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

| № п/п | Контролируемые разделы дисциплины (модуля) | Код контролируемой компетенции (компетенций) | Наименование оценочного средства |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------|
| 1. | Тема 1. Общие положения теории художественной интерпретации текста | УК-1 | Семинар. Устный опрос. |
| 2. | Тема 2. Художественный текст. Лингвистический подход к анализу художественного текста. | УК-1 | Семинар. Устный опрос. |
| 3. | Тема 3. Концептуальное пространство художественного текста. | УК-1 | Семинар. Устный опрос. |
| 4. | Тема 4. Интерпретация структуры и содержания художественного текста. Интерпретация текста с учетом мировоззренческих особенностей интерпретатора | УК-1 | Семинар. Устный опрос. |

| | | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------|
| 5. | Тема 5. Интерпретация переводного текста (способы трансляции национальнокультурной специфики). Интерпретация иноязычного текста | УК-1 | Семинар. Устный опрос. |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------|

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

| | |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 «отлично» | демонстрирует глубокое знание пройденного материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры. |
| 4 «хорошо» | демонстрирует знание пройденного материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя. |
| 3 «удовлетворительно» | демонстрирует неполное, фрагментарное знание пройденного материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов. |
| 2 «неудовлетворительно» | демонстрирует существенные пробелы в знании пройденного материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры. |

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

| Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 «отлично» | -демонстрируются глубокие знания практического материала; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать правильный перевод предоставленных текстов. |
| 4 «хорошо» | -демонстрируются глубокие знания практического материала возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать правильный перевод предоставленных текстов. |
| 3 «удовлетворительно» | -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения при переводе текстов. |
| 2 «неудовлетворительно» | -не способен самостоятельно выполнить практическое задание. |

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Пример типового теста

1 Предметом какой разновидности лингвистического анализа является рассмотрение ритмики, стихотворного размера, особенностей рифм?

- лингвистическое комментирование

- лингвостилистический анализ
- лингвосмысловый анализ
- лингвопоэтический разбор

2 Какой вид лингвистического комментирования Н.М. Шанский назвал «замедленным чтением лингвистически вооруженным глазом»?

- синхронное
- поверхностное
- предваряющее
- фрагментарное

3 Назовите автора работы «Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика» (1963).

- Б.В. Томашевский
- В.В. Виноградов
- Б.М. Эйхенбаум
- Р.О. Якобсон

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Предмет и объект теории текста. Текст как законченное информационное и структурное целое.

3. Единицы текста. Понятие высказывание и межфразового единства.

4. Виды сверхфразовых единств.

5. Целостность текста как конструктивный признак текста.

6. Связность текста как конструктивный признак текста.

7. Абзац как композиционно-стилистическая единица текста. Функции абзаца.

8. Виды тематического (классического) абзаца.

9. Виды информации и функционально-смысловые типы речи.

10. Описание как функционально-смысловой тип речи.

11. Повествование как функционально-смысловой тип речи.

12. Рассуждение как функционально-смысловой тип речи.

13. Типы и разновидности текстов.

14. Тексты нехудожественные и художественные, их признаки.

15. Монологические тексты, их черты.

16. Особенности диалогических текстов.

17. Художественные тексты прозаические и стихотворные.

18. Особенности стихотворных текстов.

19. Авторская модальность.

20. Образ автора.

21. Словесный (художественный) образ.

22. Перевернутый образ.

23. Категория времени и пространства в художественном тексте.

24. Категория времени и пространства в нехудожественном тексте.

25. Стиль как средство реализации конструктивной идеи.

26. Жанрово-стилистическое своеобразие официально-деловых текстов.

27. Научные и научно-популярные тексты.

28. Жанрово-стилистические особенности рекламных текстов.

29. Стилиевые и стилистические характеристики текста.

30. Понятие «точность речи», «правильность речи».

31. Индивидуальный стиль автора.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания | Правильный ответ | Время выполнения (в минутах) |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| УК-1: способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | | | | |
| 1 | Задание закрытого типа | Подберите подходящий по смыслу синоним выражению <i>makaraya almak</i> a. alay etmek b. ihmal etmek c. uydurmak d. sevinmek | a. alay etmek | 2 минуты |
| 2 | | Подберите подходящий по смыслу синоним выражению <i>kazık yemek</i> a. birine aşık olmak b. aldatılmak c. yürümek d. çalmak | b. aldatılmak | 2 минуты |
| 3 | | Определите верное синонимичное выражение фразеологизму <i>abayı yaktak</i> a. nefret etmek b. aşık olmak c. evlenmek d. terk etmek | b. aşık olmak | 2 минуты |
| 4 | | Определите выражение, характерное разговорному стилю a. şaka maka b. soğuk şaka c. şakası yok d. şaka kaldırmak | a. şaka maka | 1 минута |
| 5 | | В каком из нижеследующих выражений слово <i>oğlum</i> используется не по прямому значению, а в качестве стилистического приема? a. Bu sene mezun olan oğlum yeni işe başlayacak. b. Oğlum çocukluğundan beri hep beni dinliyor c. Yav oğlum! Niye bağıyorsun? d. Oğlum tıpkı abim gibi. | c. Yav oğlum! Niye bağıyorsun? | 3 минуты |
| 1 | Задание открытого типа | Измените стиль следующего отрывка с художественного на разговорный. Используйте грамматические и лексические приемы | Примерный вариант ответа: Karşıma birdenbire çıkınca acaуір şaşırdım. Neуecandan ne уarасаđımı | 20 минут |

| | | | | |
|---|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| | | <i>Karşıma aniden çıkınca ziyadesiyle şaşırđım. Nasıl bir eda takınacađıma hüküm veremedim, adeta vecde geldim. Buna mukabil az bir müddet sonra kendime gelir gibi oldum, yüzünde beni feckalade rahatlatan bir tebessüm vardı. Üstümü başımı toparladım, kendimden emin bir sesle 'Akşam-ı şerifleriniz hayrolsun' dedim</i> | bilmedim, Fena halde kal geldi gibi yani. Ama bir kısa süre sonra kendime geldim, Baktım, o da bana bakıp gülerек duruyordu. Ona 'selam' diyerek yanına yaklaştım | |
| 2 | | Какое значение несет выражение <i>soğuk şakası</i> в следующем предложении? <i>Soğuk şakaları nedeniyle çevresinde alay konusu olduğunun farkında değil</i> | hoş karşılanmayan şaka | 3 минуты |
| 3 | | Трансформируйте следующее предложение в официально-деловой стиль, используя грамматические приемы <i>Şu anda yeni internet sitemiz üzerinde çalışıyoruz. Bu site çok yakında açılacak</i> | Şu anda özerinde çalışmakta olduğumuz internet sitesi çok yakında açılacak | 5 минут |
| 4 | | К какому стилю относится следующее предложение? <i>Richmond Üniversitesi Sinirbilim Profesörü Craig Kinsley hamilerin belli bir fonksiyon kaybı yaşadıklarını ancak bu sürecin geçici olduğunu ve anne olduktan sonra hamileliğin tam tersine fayda sağladığını söylemekte.</i> | Научный стиль | 3 минуты |
| 5 | | К какому стилю относится следующее предложение? <i>Rusya Dışişleri Bakanı'nın Cezayir ziyreti sırasında belirttiđi gibi, Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi 'nin tüm kararları yerine getirilirken devletlerarası hukuk kurallarına uyularak davranılması şarttır</i> | Публицистический стиль | 3 минуты |

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

| № п/п | Контролируемые мероприятия | Количество мероприятий / баллы | Максимальное количество баллов | Срок представления |
|----------------------|----------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| Основной блок | | | | |
| | Устный ответ на занятии | 10 | 10 | |
| | Выполнение практического письменного задания | 20 | 70 | |
| | Ответ в рамках диалогической речи | 10 | 10 | |
| Всего | | | 90 | - |
| Блок бонусов | | | | |
| | Посещение занятий | 5 | | |

| | | | | |
|----------------------------|---------------------------------------|---|------------|---|
| | Своевременное выполнение всех заданий | 3 | | |
| | Выполнение дополнительных заданий | 2 | | |
| Всего | | | 10 | - |
| Дополнительный блок | | | | |
| | Зачет | | 50 | |
| Всего | | | 50 | - |
| ИТОГО | | | 100 | - |

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

| Показатель | Балл |
|------------------------------------------|------|
| Опоздание на занятие | -5 |
| Нарушение учебной дисциплины | -20 |
| Неготовность к занятию | -10 |
| Пропуск занятия без уважительной причины | -20 |
| Несвоевременное выполнение заданий | -10 |

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

| Сумма баллов | Оценка по 4-балльной шкале | |
|--------------|----------------------------|------------|
| 90–100 | 5 (отлично) | Зачтено |
| 85–89 | 4 (хорошо) | |
| 75–84 | | |
| 70–74 | | |
| 65–69 | 3 (удовлетворительно) | |
| 60–64 | 2 (неудовлетворительно) | Не зачтено |
| Ниже 60 | | |

Преподаватель, реализующий дисциплину, в зависимости от уровня подготовленности обучающихся может использовать иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1 Основная литература:

1. Ларионова Е.И., Турецкий язык. Рассказы турецких писателей [Электронный ресурс]: учеб. пособие по домашнему чтению / Ларионова Е.И. - М. : Восточная книга, 2009. - 192 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304596.html> (ЭБС «Консультант студента»).

2. Оганова, Е.А. Турецкий язык: Работа с художественными текстами. Учебно-методический комплекс с аудиоприложением и лингвострановедческим комментарием (+CD) : для студентов II - IV курсов ВУЗов и лиц, изучающих турецкий язык (продвинутый уровень). - М. : МБА, 2016. - 327 с. + 1CD-ROM. - (Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Ин-т стран Азии и Африки).

3. Романова, Н.Н. Стилистика и стили : учеб. пособие. Словарь; Рек. УМО учебных заведений РФ по образованию в области сервиса в качестве учеб. пособ. для студентов вузов ... «Социально-культурный сервис и туризм» 2. - 2-е изд. - М. : Флинта : Московский психолого-социальный ин-т, 2009. - 416 с. - (РАО. Московский психолого-социальный ин-т).

8.2 Дополнительная литература:

1. Бельчиков, Ю.А. Стилистика и культура речи. - М. : Изд-во УРАО, 2000. - 160 с.
2. Стилистика и литературное редактирование : доп. М-вом образования РФ в качестве учебника для вузов / Под ред. В.И. Максимова. - М. : Гардарики, 2005. - 651 с.

8.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины:

Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для обучения с применением дистанционных образовательных

технологий. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).